Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszło do niego pismo od Eliasza, proroka, tej treści: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twojego ojca: Dlatego, że nie kroczyłeś drogami Jehoszafata, swojego ojca, i drogami Asy, króla Judy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przyszło do niego od proroka Eliasza pismo tej treści: Tak mówi JAHWE, Bóg twojego praojca Dawida: Dlatego, że nie kroczyłeś drogami swojego ojca Jehoszafata ani drogami Asy, króla Judy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszło do niego pismo od proroka Eliasza tej treści: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twego ojca: Ponieważ nie chodziłeś drogami swego ojca Jehoszafata i drogami Asy, króla Judy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszło do niego pisanie od Elijasza proroka w ten sposób: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Przeto, iżeś nie chodził drogami Jozafata, ojca twego, i drogami Azy, króla Judzkiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyniesiono mu list od Eliasza proroka, w którym napisano było: To mówi JAHWE Bóg Dawida, ojca twego: Iżeś nie chodził drogami Jozafata, ojca twego, i drogami Asa, króla Judzkiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszło potem do niego pismo od proroka Eliasza tej treści: Tak mówi Pan, Bóg twego praojca, Dawida: Ponieważ nie postępowałeś drogami swego ojca, Jozafata, ani drogami Asy, króla judzkiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszło do niego pismo od proroka Eliasza tej treści: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, twego praojca: Dlatego że nie chodziłeś drogami Jehoszafata, swego ojca, i drogami Asy, króla judzkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I doszło do niego pismo od Eliasza, proroka, takiej treści: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twego przodka: Nie postępowałeś drogami Jehoszafata, twego ojca, ani drogami Asy, króla Judy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joram otrzymał od proroka Eliasza list następującej treści: „Tak mówi JAHWE, Bóg twojego praojca Dawida: «Nie postępowałeś jak twój ojciec Jozafat, ani też jak król judzki Asa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszło do niego pismo od proroka Eliasza tej treści: - Tak mówi Jahwe, Bóg Dawida, ojca twego: Ponieważ nie postępowałeś drogami ojca swego Jozafata i drogami króla judzkiego Asy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшло до нього письмо від Ілії пророка, що казало: Так говорить Господь Бог твого батька Давида: Томущо ти не пішов дорогою Йосафата твого батька і дорогами Аси царя Юди |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przyszło do niego pismo od proroka Eliasza, mówiące: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg twojego przodka Dawida: Dlatego, że nie chodziłeś drogami twojego ojca Jozafata oraz drogami judzkiego króla Asy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu przyszło do niego pismo od proroka Eliasza, mówiące: ”Oto, co powiedział JAHWE, Bóg Dawida, twego praojca: ʼPonieważ nie chodziłeś drogami Jehoszafata, swego ojca, ani drogami Asy, króla Judy, |